

Metadata / Metadatos / Metadados / Metadaten

## Maptask\_MV01\_MA02\_ES

### This recording / Esta grabación / Esta gravação / Diese Aufnahme:

Place / Lugar / Ort:	Asunción (Paraguay)
Date / Fecha / Data / Datum:	13.08.2019
Language / Idioma / Sprache:	Spanish (Asunción)
Participants / Participantes / Teilnehmende:	MV01, MA02
Experiment / Experimento:	Maptask
Duration / Duración / Duração / Dauer:	02:19
Recorded by / Grabado por / Gravado por / Aufgenommen von:	Uli Reich, Hedy Penner, Élodie Blestel
Sampling rate / Frecuencia de muestreo / Taxa de amostragem / Abtastrate:	44.1 kHz/s
Bit depth / Profundidad de bits / Profundidade de bits / Samplingtiefe:	16 bit
Recording device / Dispositivo de grabación / Dispositivo de gravação / Aufnahmegerät:	Marantz PMD670
Microphone / Micrófono / Microfone / Mikrofon:	Røde NT-1A
License / Licencia / Licença / Lizenz:	CC BY-NC-SA

### Participants / Participantes / Teilnehmende:

Identifier / Identificador / Identifikator:	MV01	MA02
Sex / Género / Gênero / Geschlecht:	f	f
Age / Edad / Idade / Alter:	35-45	25-35
Place of residence / Lugar de residencia / Local de residência / Wohnort:	Asunción	Asunción
First language / Lengua materna / Língua materna / Erstsprache:	Guaraní, Spanish	Guaraní, Spanish
Other language(s) / Otro(s) idioma(s) / Outra(s) língua(s) / Andere Sprache(n):	English	-

## This experiment / Este experimento / Dieses Experiment:

### en **Maptask**

The speakers have an interaction that simulates the giving and receiving of directions, but the maps they are using do not match.

**Description:** Short or medium-length utterances of mostly simple sentences, but with some complex noun phrases. Dialogical conversation that also includes some monological passages. Very good for the study of variation in locative and directional constructions; occasional use of morphosyntactic and prosodic means for clarifying reference and resolving ambiguities or misunderstandings. Verbal tense used mainly forms of the present. Declaratives with some interrogatives and imperatives. Good audio quality in general.

### es **Maptask (Tarea del mapa)**

Los hablantes entran en una interacción que simula la descripción de un camino, pero el contenido de los mapas que están usando no coincide.

**Descripción:** Enunciados breves o de longitud media con frases mayoritariamente simples, pero con algunas frases nominales complejas. Conversación dialógica que también incluye pasajes monológicos. Muy bueno para estudiar la variedad de construcciones locativas y direccionales; uso ocasional de medidas morfosintácticas y prosódicas para clarificar referencia y resolver ambigüidades o malentendidos. Tiempo verbal mayoritariamente formas del presente. Declarativas con algunos interrogativos y imperativos. Buena calidad de audio en general.

### pt **Maptask (Tarefa do mapa)**

Os falantes simulam dar e receber orientações sobre a direção a seguir, mas os mapas que eles usam não correspondem.

**Descrição:** Enunciados curtos ou de média duração constituídos de orações maioritariamente simples, mas com alguns sintagmas nominais complexos. Conversa dialógica que também inclui algumas passagens monológicas. Muito bom para estudar a variação em construções locativas e direcionais; uso ocasional de recursos morfosintáticos e prosódicos para esclarecer referência e resolver ambigüidades ou malentendidos. Tempo verbal usado predominantemente nas formas do presente. Declarativas com algumas interrogativas e imperativas. Boa qualidade de áudio em geral.

### de **Maptask (Kartenaufgabe)**

Die Sprecher\*innen treten in eine Interaktion ein, die die Beschreibung eines Weges simuliert, aber die von ihnen verwendeten Karten stimmen nicht miteinander überein.

**Beschreibung:** Kurze und mittellange Äußerungen meist einfacher Sätze, allerdings mit manchen komplexen Nominalphrasen. Dialogische Konversation mit gelegentlichen monologischen Passagen. Sehr gut für die Untersuchung der Variation an lokativen und direktionalen Konstruktionen; gelegentlicher Gebrauch morphosyntaktischer und prosodischer Mittel für die Klärung von Referenz und die Auflösung von Ambiguitäten oder Missverständnissen. Verbales Tempus überwiegend Formen des Präsens. Deklarativsätze mit einigen Interrogativ- und Imperativsätzen. Im Allgemeinen gute Audioqualität.

## This project / Este proyecto / Este projeto / Dieses Projekt:

en **Corpora of American languages: Interactive language games from multilingual Latin America**

This project documents dialogues between speakers from multilingual communities in Latin America. To be able to observe the processing of the *Common Ground*, language games in a Romance language and an American language have been elicited. The lexical material used in these tasks has been selected according to metrical criteria. Our elicitation techniques, held constant across communities, ensure a high degree of comparability between the results obtained for the different languages. All conversations were transcribed, and for the American languages, translations and morphological glosses are also provided. In this way, the project contributes to increased visibility for under-researched speech communities.

es **Corpus de lenguas americanas: Juegos de lenguaje interactivos de la América Latina multilingüe**

El proyecto documenta diálogos entre hablantes de comunidades multilingües de América Latina. Para poder observar el procesamiento del *Common Ground*, se produjeron juegos comunicativos, que fueron ejecutados en una lengua románica y otra lengua americana. El material léxico se seleccionó según criterios métricos. Nuestras técnicas de elicitación, replicadas en todas las comunidades, garantizan un alto grado de comparabilidad entre las diferentes lenguas. Todas las conversaciones fueron transcritas y las no románicas fueron traducidas y morfológicamente glosadas. De esta manera, el proyecto contribuye al incremento de la visibilidad de comunidades de habla poco investigadas.

pt **Corpora de línguas americanas: Jogos de linguagem interativos da América Latina multilíngue**

O projeto documenta diálogos entre falantes de comunidades multilíngues na América Latina. A fim de poder observar o processamento do *Common Ground*, foram evocados jogos comunicativos que se realizaram em uma língua românica e em outra língua não românica. O material léxico se selecionou seguindo critérios métricos. Nossas técnicas de elicitación se repetiram em todas as comunidades para garantir um alto grau de comparabilidade entre as diferentes línguas. Todas as conversas foram transcritas e as não românicas foram traduzidas e morfológicamente glosadas. Dessa forma, o projeto contribui para aumentar a visibilidade de comunidades de língua pouco pesquisadas.

de **Corpora amerikanischer Sprachen: Interaktive Sprachspiele aus dem mehrsprachigen Lateinamerika**

Das Projekt dokumentiert Dialoge zwischen Sprechern aus mehrsprachigen Gemeinden in Lateinamerika. Um die Bearbeitung des *Common Ground* beobachten zu können, wurden kommunikative Spiele elizitiert, die in einer romanischen und einer anderen amerikanischen Sprache ausgeführt wurden. Das lexikalische Material wurde nach metrischen Kriterien ausgewählt. Unsere Elizitationstechniken, die in allen Sprachgemeinschaften die gleichen sind, stellen einen hohen Grad der Vergleichbarkeit zwischen den Sprachen sicher. Alle Gespräche wurden transkribiert und die nichtromanischen außerdem übersetzt und morphologisch glossiert. Auf diese Weise trägt das Projekt zu einer erhöhten Sichtbarkeit für wenig erforschte Sprachgemeinschaften bei.